

# TĀB XTĒN BÍXH

Ilustraciones por  
José Froylan López García @xe gàl güty



Julio 2025

# TÂB XTĒn BÍXH

## CRÉDITOS

### DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

### TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

### FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

### AUTOR

Jose Froylan López García

### ILUSTRACIÓN

Jose Froylan López García

### LENGUA

Zapoteco

### DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

### AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

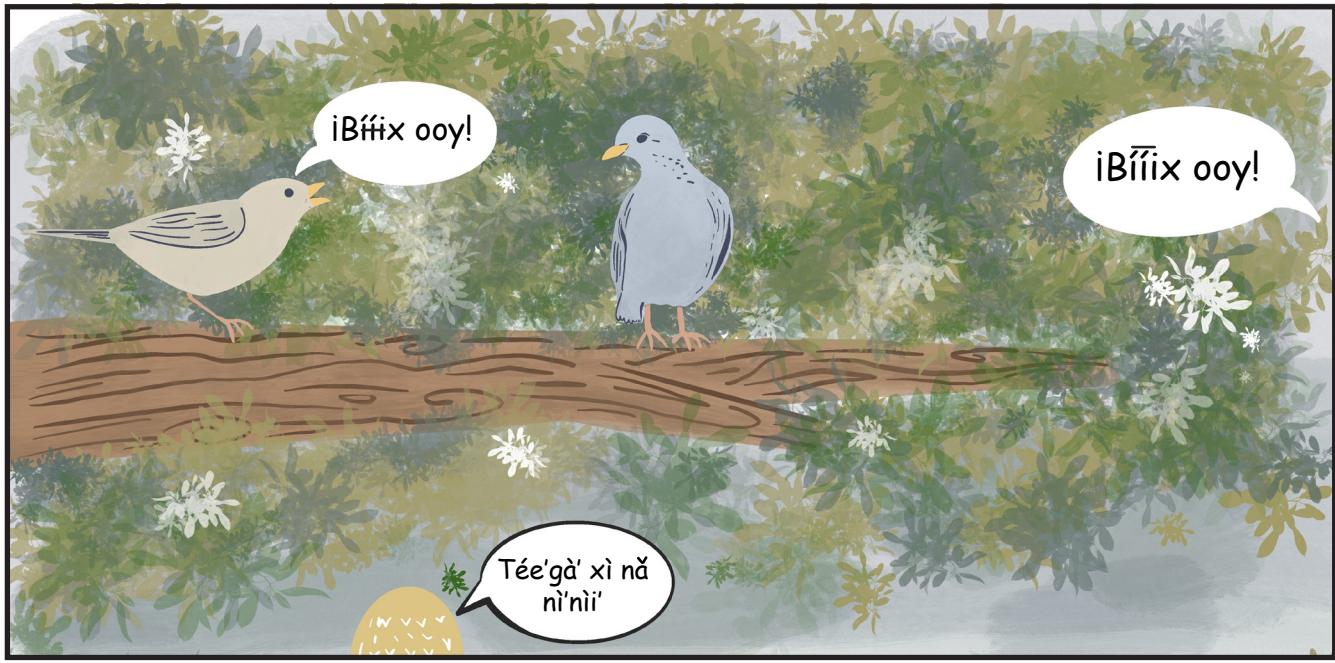
La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habituar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüista quechua

Tt gweld ptôp rá râtè' rá mânì' nì no' gyàxlyù sà nii', dônn tú ngyärú ninì', bdikàrá rá pàlôm, rà gûgè, râpkítx, ra bixh.





Bìlòsí bgwìi'ràmá dìi'xh, sêdì'rámá rù'gìi'w.



Nì gâdy gák xtxì rîrámá rù' gì'w txí  
bxènn bítxh txí' rè gùltyê lòmá:

iTyê's tí gáknnêe'w!  
iBgwíi' xí ná nì'nú!  
Ní lìi' ngyá-ngyá nì'w



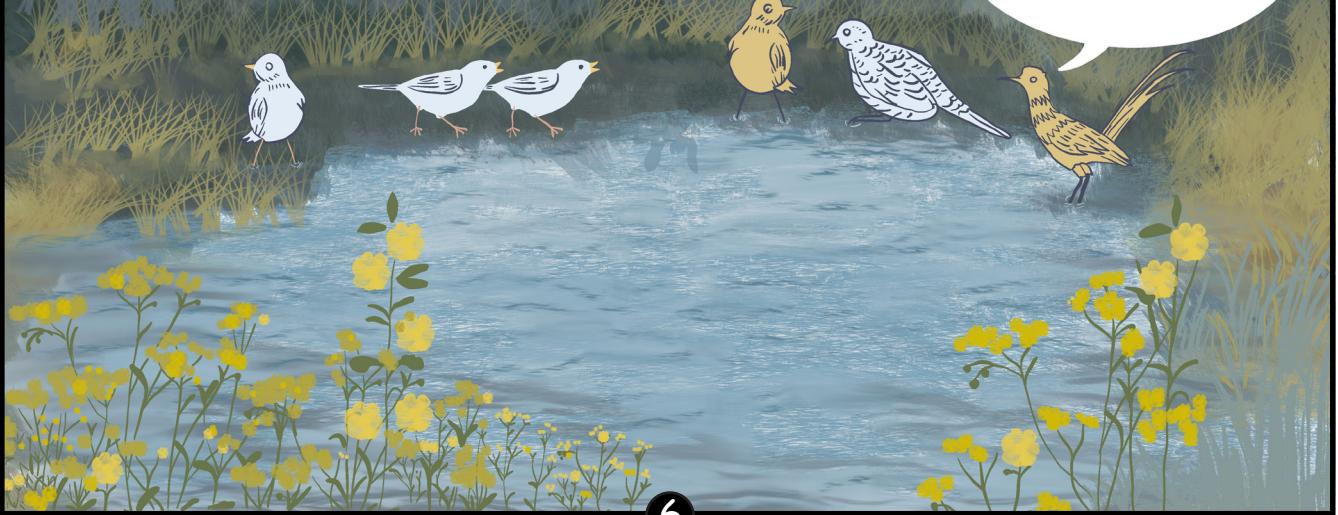
Nlăs rùnmá txì' kìty nâmá txyû'témá  
lò nìs tí ryâmá nì'má gákbànnyní.





Bgwii' xí rnyà nì'nú

Kǐty gákkân gyê'w  
nìs bál lii Kíty  
gáknêe'w



Bzùdi'má sêmá, kíty bdì'i'má nì'má  
nyák bànný, Rànì'i',bléz rà nìi' rù' gìtw  
dón kôr gíbirë bíxh rùn nläs gyê' nis.



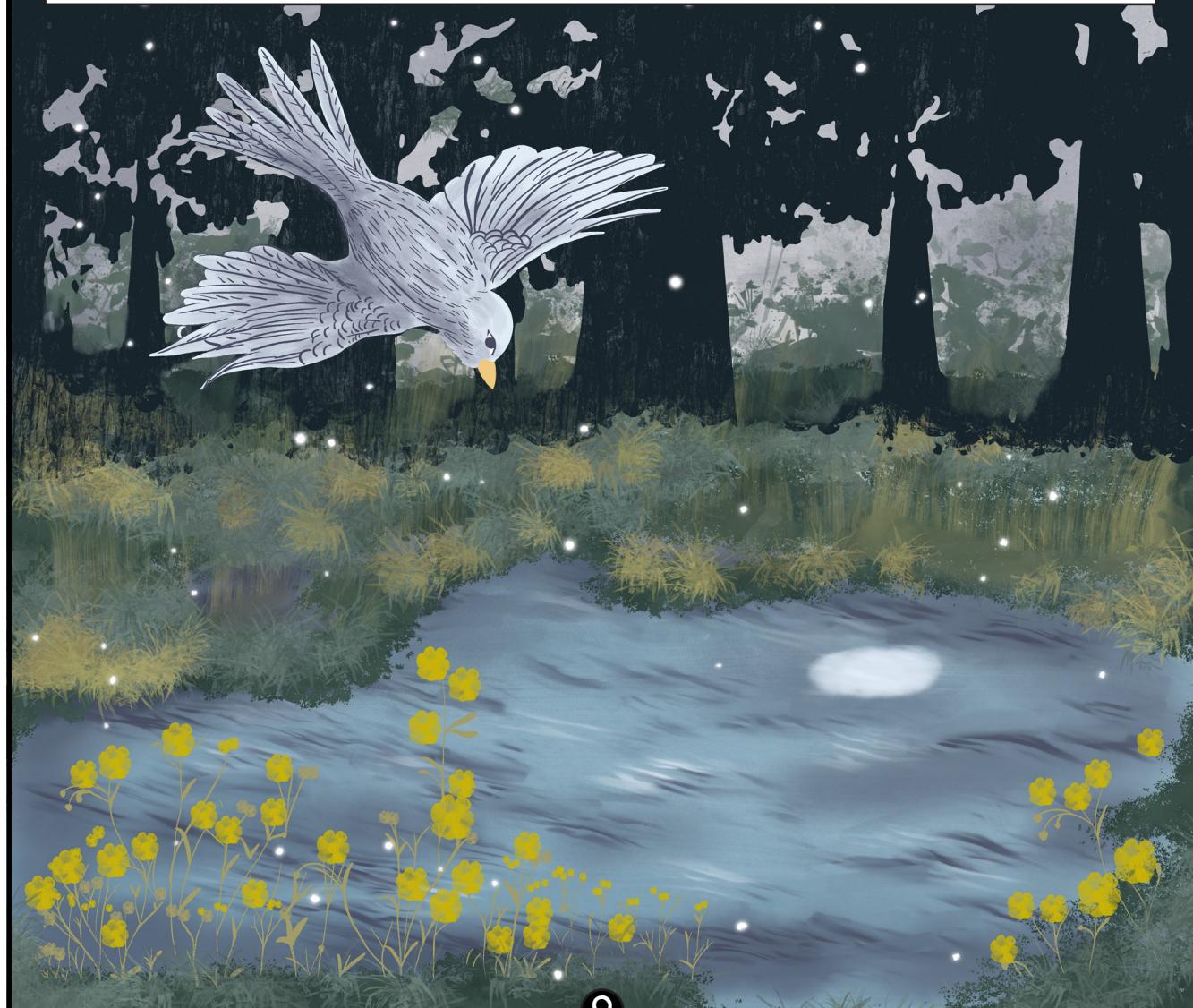
Bdyèe' rá níi' rù gìt'w, syêdì' rá níi'.



Bá syó'lásynú,  
bá bxïnysáñii'.



Bsènn bíxh rù' gwì'w gwì' nìs. Nǐi' nǎ nàrêe' gè'e'lpá ryè rá bíxh rìyě  
nìs, rxî kítypá ryèdí'rámá rù' gwì', làa'rámá räprámá dùl kìty  
gùknëdí'rámá blàt gì'w.





Bìlò

Pkwàa' tâbrée'  
Nicolás López Morales  
Mónica Cruz Hernández  
Ptöpní  
Áurea López Cruz  
En  
narrativa zapoteca de san Pablo Güilá  
Por  
Ausencia Lopez Cruz  
Huella y Memoria  
Secretaría de Las Culturas y Artes, Oaxaca,  
2024

@Xe Gal Guti

